

Шарова Ксения Александровна
Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой
e-mail: k.sharova@psu.by

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКРАНИЗАЦИЙ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация. Анализируется эффективность работы с кинофильмами; преимущества их использования в практике преподавания РКИ; рассматриваются методические приёмы использования экранизаций на примере сказки «Лиса и заяц».

Ключевые слова: видео; кинофильм; РКИ; экранизация, сказка.

Kseniya Sharova
Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk
e-mail: k.sharova@psu.by

USING FILMS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article is devoted to the study of the efficiency of work with films, the advantages of their usage in the practice of teaching Russian as a foreign language, the methodological approach to the use of film adaptations, using the fairytale 'The Fox and the Hare' as an example, is discussed.

Keywords: video; film; Russian as a foreign language, tale.

Сложно переоценить возможности использования экранизаций в методике преподавания иностранных языков, однако эффективность их использования, как и использования любого другого средства обучения, напрямую зависит от применяемых приемов и методов. Преподаватель должен учитывать особенности средства обучения для их наиболее продуктивного использования.

Одной из наиболее сложных в освоении считается коммуникативная компетенция, поэтому преподавателю необходимо создавать реальные и воображаемые ситуации общения во время обучения иностранному языку. Для этого лучше всего подходят ролевые игры, дискуссии, творческие проекты. Экранизации же служат не только вспомогательным средством создания проблемной ситуации, но и отличной опорой для применения вышеназванных технологий.

Видеофильмы часто предполагают работу с другими вспомогательными средствами: словарями, энциклопедиями, справочниками, что позволяет углубить и расширить знания учащихся в лингвокультурном аспекте.

Преподаватель имеет возможность не только повторно воспроизвести фрагмент видео, но и замедлить его, вернуться к наиболее сложным частям, прокомментировать происходящее на экране.

Несмотря на высокую практическую значимость, видеоматериалы имеют ряд ограничений и правил их внедрения в учебный процесс. Так, например, необходимо ориентироваться на уровень владения учащимися языком и следить, чтобы процент неизвестной лексики и грамматики не мешал пониманию текста в целом. Также необходимо учитывать психологические, возрастные, национально-культурные особенности учащихся [2, с. 110].

Речь героев экранизации, как правило, персонализирована, что приближает её к настоящему «живому» речевому общению [3, с. 26]. У каждого персонажа, так же, как и у любого человека есть свои характерные особенности речи, манера речи, темп, эмоциональность, иногда присутствуют дефекты речи. Посредством просмотра различных видео иностранные учащиеся знакомятся с различными образцами русской речи.

Рассмотрим подробнее наиболее частые проблемы использования зрительно-слуховых средств обучения.

1. Сложности восприятия видеофрагмента.

Данная проблема может быть вызвана вследствие недостаточного владения учащимися представленной в видеофрагменте лексикой или незнания грамматических конструкций. В таком случае можно говорить о недостаточной подготовительной работе преподавателя. Чтобы избежать подобных ситуаций, можно составить список лексики и грамматики, необходимой при просмотре.

Особенности речи героев фильма также могут затруднить его восприятие. Выбирая фильм, необходимо обращать внимание на темп речи героев, наличие акцента, дефекты речи персонажей, качество записи, наличие посторонних шумов и звуков.

2. Продолжительность видео.

Рекомендуется использовать отрезки продолжительностью не более 15–20 минут. Просмотр целой экранизации можно предложить учащимся осуществлять самостоятельно дома после работы над его фрагментом.

С методической точки зрения, проще работать с небольшим роликом, так как преподаватель может уделить достаточное количество времени каждой его составляющей. Так же короткие видеоролики чаще всего имеют простую структуру, благодаря чему учащимся будет проще осмыслить содержание, а преподавателю не понадобятся сложные опорные схемы.

3. Роль преподавателя.

При грамотно организованном занятии с использованием видео, преподаватель играет роль «ведущего», который лишь направляет учащихся в нужную сторону. Учащиеся же, в свою очередь, самостоятельно находят необходимую

информацию: значение неизвестных слов, ответы на вопросы, объяснение грамматического явления или же содержания видео (если речь идет о развитии лингвострановедческой компетенции).

Преподаватель не должен давать готовые ответы, на возникающие в ходе просмотра видео вопросы. Следует предложить провести самостоятельный анализ происходящего.

4. Система работы с кинофрагментом.

Включение видеофрагмента в занятие является сложным многофакторным процессом. Важно помнить, что информация должна нести практическую ценность, а сам фрагмент должен соответствовать содержанию серии занятий, быть нацеленным на выполнение текущих учебных задач, но при этом быть интересным для учащихся. Комплекс же заданий должен помочь внедрить видеофрагмент в систему занятий, максимально использовать его методический и практический потенциал.

5. Подбор экранизации.

Сфера кино предлагает широчайший выбор материалов на любой вкус: мультфильмы, сериалы, сказки, экранизации классики, фильмы, проверенные временем, и вышедшие в прокат совсем недавно, полнометражные и короткометражные. Неудивительно, что среди такого разнообразия сложно сразу же подобрать нужный фрагмент.

Серия «Машины сказки» позволяет избежать многих проблем при подборе видео. Сказки рассчитаны на детскую аудиторию, что позволяет использовать их при работе с группами элементарного уровня. Продолжительность роликов составляет всего 5–7 минут. Кроме того, «Машины сказки» созданы на основе народных сказок, что позволяет первоначально ознакомить учащихся с оригинальным текстом сказки, после чего провести работу с использованием видеоматериала. Рассмотрим возможные задания к мультфильму «Лиса и заяц»:

Важно использовать преимущества видео и предлагать учащимся задания на развитие аудитивных умений и навыков:

1. Произнести слова, правильно и четко проговаривая проблемные звуки: «клоЧки», «закоулоЧки», «с пеЧи» и др.

2. Вставить в предложения пропущенные слова:

а. У лисы была ____ ледяная, у зайца – лубяная.

в. – Нет, петух, не поможешь. Собака гнала – _____, медведь гнал – _____, бык гнал – _____, и у тебя не получится. И др.

Можно использовать визуальные образы сказки для работы с лексикой и содержанием сказки. Введение новой лексики можно осуществить, демонстрируя иллюстрацию нового слова из мультфильма. Ко многим словам учащиеся сами могли предложить свою дефиницию, произведя сравнительный анализ с близкими

по значению словами: «Определите лексическое значение слова «изба». Являются ли слова «изба», «терем», «дом» синонимами? Почему?»

При необходимости следует составить план сказки и для упрощения задачи можно использовать стоп-кадры из мультфильма с ключевыми моментами.

«В силу своего событийного характера сказка изобилует глаголами, а глагол, как известно, – основа речи. Поэтому все лексико – грамматические темы, связанные с ними..., изначально заложены в материале сказок...» [1, с.34]. Действительно, сказки поражают обилием глаголов и употреблением их в различных формах. На материале сказки «Лиса и заяц» можно предложить учащимся следующие задания:

1. Назовите инфинитив глагола. Образуйте повелительное наклонение.

Помогу, подошли, выпрыгну, попросилась, убежал, одеваюсь, обуваюсь.

2. Запишите глаголы совершенного/несовершенного вида (идёт, плачет.../затопал, захлопал...)

3. Найдите в сказке бесприставочно-приставочную пару однокоренных глаголов (гнал – выгнал). Для чего нужна приставка во втором слове?

Также невозможно представить сказку без устойчивых выражений общих для большинства сказок («жили-были», «стали жить-поживать, да добра наживать»), так и сочетаний слов, которые стали крылатыми (в сказке «Лиса и заяц» – полетят клочки по закоулочкам).

Таким образом, сказки представляют собой уникальный аутентичный материал, который может помочь иностранному учащемуся не только в освоении другой культуры, но и языка. Экранизации сказок, в свою очередь, расширяют возможности народной сказки, позволяют разнообразить деятельность учащихся и повысить их мотивацию в изучении языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барсукова-Сергеева, О. М. Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся / О. М. Барсукова-Сергеева // «Русский язык за рубежом». – № 4. – 2013. – С. 28–35.
2. Дмитриева, Д. Д. Использование видеоматериалов в процессе обучения иностранных студентов русскому языку (на примере мультипликационных фильмов) / Д. Д. Дмитриева // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – № 2(31). – С. 71–73.
3. Ефремова, М. Мультфильмы на уроках РКИ как средство формирования иноязычной социокультурной и коммуникативной компетенции / М. Ефремова, И. А. Королева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 8(151). – С. 25–29.